

IBERICA

A D. Ramón Menéndez Pidal, homenaje

(i)bait(t) (i)baiko
(i)bar(r) (i)barko barcén «río y derivados»

Por FRANCISCO ECHEBARRIA IBARRA

— I —

(i)bai, (i)bait "río"

En 1921 llamaba Menéndez-Pidal (*Curso de Lingüística*, Bilbao 1921, p. 23) la atención sobre la voz vasca *ibaya*, que parece haber sido en otros tiempos la denominación corriente para "río": "flumen *ibaya*" en el glosario que, hacia 1522, nos dejó Lucio Marineo Sículo. En Alava, un afluente del Ebro se llama tautológicamente río *Bayas* (Pío Baroja, *Memorias*, Madrid, Minotauro 1955 p. 226 ve la tautología e identifica *Bayas* con río). En la hidronimia vasca es abundantísimo: *Ibaizabal*, el río del Duranguesado, hasta confluir con el Nervión cerca de Bilbao; *Ibaiondo* en la desembocadura del Nervión; *Bayona*, en la desembocadura del Adour, etc. Quizá de *Bayona* > *Bayón*. Rica es la trasmisión greco-romana de esta raíz para hidrónimos y teóforos: en Perin, *Onomasticon*, s. v. *Baigorixus* v. *Baicorixus*, m. deus Ibericus Aquitaniae fortasse dictus a fluvio, vel fluvius ipse, ex Celtico *baya*, "flumen" e: *goria* "altus". Hoy hubiera puesto en vez de ex celtico, ex iberico y hubiera ido por el buen camino. Así Tovar en *Archivum* IV (1954) 229 relaciona *Baicorrixo* y formas semejantes con *ibai* río y *gorri* rojo.

Es el mismo apelativo transmitido por Apiano para una región de nombre *Baikor* cerca de Córdoba (1).

(1) ...*kho-rion*, *hó-i ónoma e-n Baikór*... Y es región cercana a Córdoba, porque el general que somete esta región en 144 a. C. invernó en Córdoba, *kaí ekhefmazen en Kordúbe-i*, Apiano, Ib. 278. En los textos árabes está documentado el castillo *Bakur*. (Debo este testimonio a Caro Baroja.)

En Francia, en fonética evolucionada, lo encontramos en el nombre regional Bagnères de *Bigorre*. En la plana de Tarragona, apellido *Bigorra*. En inscripciones aquitanas aparece como *Baigori*. Son exactamente los *Baigorri* actuales del País Vasco en apellidos y en hidrónimos. Tenemos esta raíz también en Baetulo, f. (Perin, *Onomasticon*, s.v.) Oppidum et flumen Hispaniae Tarracoenensis (hay, *Badalona*) <(i)bai+uli con t epentética intervocálica o quizá perteneciente a la vieja raíz (i)bait como quiere Bertoldi. La terminación en o se debe a la fuerte coloración griega que ha impregnado a toda esta región la primera irrigación masoliota, nivelando la vieja geografía ibera: *Narbo*, *Barceno*, *Tarraco*. Para *Ba-i-to-lo* del monetario, *Baitouló:n* en Ptolomeo II, 6, 18 dice Caro Baroja, *Bol. Ac. Esp.* XXVI (1947) 220 "grafía indígena más próxima a la griega que la latina *Baetulo* (Pomponio Mela II, 6; Plinio N. H. III, 22)". Trombetti *St. Etr.* XIV (1940) 222, derivaba *Baetulo* <vasco *baita*, casa. Creo aquí erraba el gran Trombetti.

Para apreciar el área enorme de esta vieja palabra de civilización mediterránea en sus variantes *uli*, *uri*, *ili*, *iri*, ha reunido el mejor material y ha dado la visión de conjunto más segura Caro Baroja en *Bol. Ac. Esp.* XXV (1946) 207-211. Formación semejante se deja ver en *Baecula*, f. (*Baikula*) Oppidum Hisp. Tarr. Formación idéntica pero ya con la base *ibar* la tenemos en el topónimo vizcaino y apellido *Ibarruri*.

Schuchardt, *ZRPh* XXXIII (1909) 466 trata también como de la familia de *ibay* a *Baet-errae* ("Flussort" vgl. *bask erri* "bewohnter Ort"). Creo que es exactamente el apellido vasco de hoy *Bayerry*, con caída de la t epentética.

Parece clara la composición en *Baeturia*, regio provinciae Baeticae (Perin, s.v.).

Creo que esta vieja raíz del (i)bai / (i)bait es la que aflora también con meridiana transparencia en la vieja denominación del río de Andalucía, del *Baitis* de las fuentes griegas, del *Baetis* de las latinas y del *Betis* del castellano. Los árabes lo tradujeron por el apelativo río, *Guadi*, *Guad*, *wadi*. Y hoy día las grandes ciudades, que su curso baña, reciben su nombre de este viejo superviviente del léxico ibero-vasco (i)bait, traducido al romance: Villa del Río, Almodóvar del Río, Villaverde del Río, Alcalá del Río, Coria de Río... Así que hasta el día de hoy pervive la prístina semia del (i)bait ibero, salvado a través del *guadi* árabe y "río" romance.

— II —

(i)bai+ko (2)=(i)baiko, baika > beika > veiga > vega.

Es una larga historia ésta de la identificación de *vega*, *baika*. Es la polémica Schuchardt-Baist, que se puede seguir cómodamente en las páginas de la *ZRPh*, guiados por sus índices.

También aquí ha sido el Maestro el que ha dicho la última palabra, suministrando y fechando documentalmente los datos para la evolución histórico-fonética de *vaica* (León 919), *baica* (León 922), *beika* (Burgos 969), *veiga* (Oviedo 894), *veica* (León 970), *beiga* (León 972), *veca* (León 983).

En su libro fundamental *Orígenes*² páginas 84/5 y *Orígenes*³ páginas 75/6 ha recogido exhaustivamente todo el material de este *baika*, *vega* y ha quedado confirmada la ibericidad del vocablo y su vitalidad hasta el día de hoy (3). Lo que quiero añadir es la pertenencia a esta familia lingüística del apellido *Vaca*, como aparece de su unión con topónimos vascos: *Vaca* de Osma (Osma es barrio de Mallavia en Vizc.), *García Vaca*, *Cabeza de Vaca*=*Caput fluminis*=*krána*. Esta sugerencia la debo a A. Tovar. ¿No estaría este apelativo a la base del gentilicio ibérico prerromano de los *Vacceos*? Al leer en Apiano lo referente a los *Ouakkaioi* se ve la importancia que para estas tribus tenía el río de aguas turbias que es el que baja de Palencia hacia Valladolid y que hoy es también turbio y forma el lecho de una región fértil en vino y pan. Es el río Pisuerga de hoy.

Max Leopold Wagner en *RFE* IX (1922) 254/5 y Meyer-Lübke en *Ling. Rom.* trad. por A. Castro p. 352 y *REW* 9.172 vieron en *vega*, junto con *nava*, términos prerromanos y de estirpe ibera. Además Wagner identificó esta *vega* ibérica con campidanés *beiga* de los siglos XI y XII, *Arch. Rom.* XV (1931) 231. Y Bertoldi en su famoso artículo de la *ZRPh* 57 (1937) 148 explicó genialmente estas *vegas* ibera y sarda no "nel senso d'una tarda espansione dell'Iberia verso la Sardegna, bensì di due independenti possibilità di sopravvivenza del sostrato comune". También aquí el Maestro hizo de moderador y recogió en el *Cantar de Myo Cid* II estas últimas investigaciones. Cfr. el Índice s.v. Últimamente,

(2) Cfr. Antonio Tovar: El sufijo -ko-: indoeuropeo y circun-europeo, en *Arch. Glott. It.* XXXIX (1954) 56-64.

(3) En disc. de Barcelona de 1953 (inédito) trae el estupendo arcaísmo de un *Beica*, caserío de Sondica (Vizc.) *Nomenclator* de 1894.

tomando posiciones contra Rohlfs (4), que pretende buscar soluciones diferentes en Iberia e Italia para un mismo sufijo o para un mismo fenómeno lingüístico apela a la gran unidad mediterránea preindoeuropea que va de la Iberia del Cáucaso a la Iberia del Pireneo, unidad lingüística no de superstrato, como el latín del Imperio Romano, sino unidad fundamental de substrato, creciendo en dialectos que nos dan analogías de fenómenos lingüísticos inseparables en las diferentes zonas.

— III —

ibai+ar = *iba(r)*: "ribera, valle"
"ribereño"

Hoy en vasco es corriente este sufijo en formación de adjetivos de procedencia (5): *nava+ar=navar* (navarro), *guipuzcoar=guipuzcoano*; *bizkaitar=vizcaíno*, con la *t* epentética, *arabar=alavés*. Los más viejos ejemplos de esta manera de composición los quiere ver Caro Baroja en el Monetario Ibérico (*Bol. Ac. Esp.* XXV (1946) 177/8) *Arsgitar=de Arse*, hoy Sagunto; *Saitabietar=de Saetabi*, hoy Játiva; *Urgidar=de Urgi*, hoy Jaén. Creo que está Caro muy en lo justo al afirmar que nos encontramos ante un sufijo, que se puede relacionar con el vasco *-arr*, *-tarr*, *-darr*, que indica oriundez, nacionalidad, raza, familia o pertenencia a una sociedad o grupo. Creo que además de eso, en sus crígenes es de arraigo toponímico (6) como trasparece en este nuestro *Ibar*, *Iber*, de donde para toda la Historiografía griega el nombre geográfico de *Ibería*, y el adj. y apel. *ibero*, cuya identificación con el vasco fué genialmente vista por Schuchardt.

Ibarra es topónimo general que anda un poco por toda la Península. En el norte de Lérida, antiguo territorio vascón, *Ibars* de Urgell (un lugar, y un gran estanque), *Ibars* de Noguera. "San-chís Guarner me favorece con la siguiente nota: Els *Ivarsos* (plural de *Ivars*) es un importante caserío junto a la Rambla de la Viuda, el principal afluente del Mijares (o Millares); la grafía *Ibarsos* del Instituto Geográfico deforma la pronunciación local

(4) Rohlfs en *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen* 182 (1943) 118-122.

(5) Azkue, *Dicc.* I p. 54, Uhlenbeck, sufijos, en la *RIEV* III (1909) p. 6.

(6) Por eso Schuchardt, *ZRPh* XXXIII (1909) 465 con acierto genial traduce *ibar(r)* "eig. Flussland, sei es in der Ebene, sei es zwischen Höhen: Au, Wiesenland, Tal, von Azcue mit vega übersetzt".

con *v*. El Institut d'Estudis Catalans adopta las grafías *Ivars de Noguera* e *Ivars d'Urgell*, basándose en la constante tradición documental antigua; ahora en el de Urgel no se pronuncia la *v* como labiodental. En Valencia abunda el apellido *Ivars* o *Ibars*". (Nota ms. de M. Pidal).

En Valencia, Alicante y Castellón, *Ibarra* (7). En Portugal, *Ibaroso* es un río. En Vizc. *Barroso*, es apellido. En compuestos es abundantísimo: *Alcibar*, *Munitibar*, *Berecibar*, *Amusquibar*, *Lasquibar*, *Arancibar*, *Ascasibar*, *Ibarbide*, *Ibargüen*, *Ibarrondo*, *Ibarlucea*, *Ibarrola*, *Iberreche*, *Ibergoiti*. Compuestos como *Baroja*, documentado en CIL XIII, V Indices Berlín 1943 como *Barosis* (gen.), *Barhosis* (gen.) y CIL II como *Baroxus*, en la reja de S. Millán *Barolha* y hoy *Baroja* (8).

Baranda, topónimo de Burgos, en el camino del valle de Mena. Está al comienzo del valle más grande de la región. En el mismo camino hacia Bilbao, está después *Ibarra* y *Aranguren*.

Baranda es además apellido de las Encartaciones de Vizcaya. En Vizcaya, *Barandica* topónimo y en Guipúzcoa (Ataun) *Barandiaran* (caserío y apellido). Es pues *Baranda* claramente *Barandia Ibarandia*=valle grande > fr. *vérande*, al. *veranda*, ingl. *verandah*, port. *varanda*. Me confirma esta mi etimología Corominas, *Dicc.* s.v. por la aporía en que se halla al buscar el origen de *baranda*, *barandilla* y derivados y su refugio en lo prerromano.

— IV —

Ibar(r)+ko = *ibarko*, *iberreko*...

En Abadiano (Vizc.), en el barrio de Mendiola, recostados en la falda del río que sale de la peña Amboto, en su boquete de Acharte, hay tres caseríos: *Iberra*, *Ibergoiti*, *Ibergüen*. De este lugar procede mi segundo apellido *Ibarra*. A los que de ahí descendemos se nos dice *Iberkue*. Aquí tenemos localizados una serie de datos importantes. Primero la variante *a/e* que ya M. Pidal vió en *barri/berri* en su documentado artículo sobre Javier. Yo la he tratado también en *pichar/picher* en artículo aparte. No hay pues que acudir a los Jonios, como quiere Tovar, para explicar la *e* de *ibero*. Es variante vasca de dialectos orientales como quiere

(7) Sanchís Guarnier, *Int. Ling. de Val.* p. 45.

(8) Cfr. Pío Baroja, *Memorias*, ed. Minotauro, Madrid, 1955, en el índice *Baroja*=valle frío. Barga, estudiado por Bertoldi *RLIR* IV (1928) y hoy por M. Pidal *NRFH* VII (1953) 47.

M. Pidal, pero quizá no haya que establecer esta oposición oriental-occidental, pues vemos se da en una misma región como en nuestro caso. Esta misma salvedad la hizo el Maestro al anotar dos topónimos en *e* en el territorio de *a*: *Berriz*, *Berriatúa* en Vizcaya. Cfr. su art. "Xaver-Javier".

Tenemos además el *ar(r)* funcionando en topónimo.

En la región vasco-francesa hallamos bearnés *Ivarc* 1385, *Ibarcq* 1627 (*Dict. Top. Bass. Pyr.* s.v.) y cerca de Pamplona *Varc* 1275. En Avila *Barco* de Avila, en Santander *Barca*, de donde era Calderón de la *Barca*. De la romana Uxama *Barca* tenemos un gentilicio *ibarquense* (que parece exactamente la transcripción latina de mi *ibarcue*, *ibercue*):

IBARCENSI SERVO

en *CIL* II 2.854, encontrado en una piedra de la Uxama *Barca* que ya Schuchardt y Bertoldi hacían (*I*)*barca*. Este es el primer testimonio documentado de los *Barcos*, *Barcas* y *Vargas* de la toponimia y antroponimia ibera. Gómez Moreno *Misc.* p. 304 encontró un prerromano *Abarcus*, hijo de *Abarcus*. *Abarco* sería sencilla asimilación de *Ibarco* (9). De ahí, creo yo, viene en línea recta el apellido vasco, densamente localizado en la región de Guernica, *Abarca*. Y de ahí podría muy bien derivarse la voz, *crux philologorum*, *abarca* que consume varias columnas en *Corominas Diccionario* s.v. sin resultado positivo y puede ser que no fuera sino el calzado de esta gente de los *ibarcos* que por vivir en húmedos valles y cañadas, siempre junto a los ríos, tenían que defender sus pies con el calzado característico que después se llamó *abarca*.

Este proceso semántico que va de la persona a la cosa, ahora que en sentido inverso de cosa a persona, lo tenemos documentado en Sancho *Abarca*, el Rey navarro que tomó tal sobrenombre para recordar el paso del Pireneo de él y sus huestes, gracias a las humildes abarcas que calzaban sus pies.

(9) El primero en hablar de la relación de *Ibarco* con el *Ibarcus* de Gómez-Moreno ha sido J. Vallejo "Exploraciones Ibéricas IV", *Emerita* XXII (1954), 249. Pero ha mezclado voces claramente heteróglotas como *Abar-ia*, etc., al querer buscarle la familia.

(10) Cfr. Menéndez Pidal, *Emerita*, VIII (1940) 1-36: **El sufijo -en, su difusión en la onomástica hispana.**

— V —

barco+en (10)=barcén, bárcena, *Barcino*, *Barquin*

Bárcena es topónimo corriente en el Norte de España. Cfr. García Lomas, *El lenguaje popular de las Montañas de Santander*, 1949, s.v. En Portugal es *várcea* y en Galicia *Barcia*, como muy bien lo ha visto y tratado Hubschmid, "Hispano-Baskisches", *Boletín de Filología*, XIV (1953) 16-7.

El sentido fundamental es el de un terreno junto a ríos o rías abiertas al mar. Así hasta hoy la *Bárcena* de Poveña (uno de los dos pueblos de las Encartaciones de Vizcaya que primero suenan en la Historia de la Edad Media vizcaína según Gregorio Balparda en *Historia crit. de Vizcaya*).

Es esta *Bárcena* de Poveña la parte de la marisma que se continúa con el lecho del río que aquí va a desembocar. O sea la parte que antes era el atracadero de gabarras y lanchas. Es la última cala natural de la ría de Somorrostro al mar. Refiriéndose a esta ría con toda probabilidad es por donde dice Plinio que el agua del Océano sube en sus pleamares hasta besar el monte Triano, el monte del hierro de Vizcaya.

Es interesante que la primera denominación de Barcelona en el monetario ibérico es *Barceno* (aquí tenemos la o final debida a la completa helenización de esta costa por la talasocracia focea y masaliota). La palabra ibera sería exactamente nuestra *Bárcena*, la del pueblo autóctono. El trazado de la ciudad romana *Barcino*, que conocemos exactamente, cubre una bárcena natural que va del puerto a través del terreno marismoso de las Ramblas hasta el pie del Montjuich. Al ver por vez primera su trazado en el Museo Municipal de Barcelona y pasar la vista por los viejos grabados tuve una vaga sensación de haber vivido ya aquel mismo trazado en la *bárcena* de Poveña, donde yacen somnolientos mis primeros recuerdos de niñez.

Martín Almagro, que tan bien conoce la arqueología barcelonesa, me dice que las primeras capas del suelo arqueológico de la ciudad condal son iberas. Y también el romanista Badía me confirma en carta que quizá sea ésta la pista más segura de identificación de la vieja *Barcino* partiendo de étimo ibérico.

Ya fué interesante que Hübner y Schulten en la *R.E.* principalmente, eliminaran la vieja creencia que arranca de Ausonio, de ver en *Barcino*, una herencia de los Bárquidas.

También aquí el Maestro ha rozado la cuestión y casi me atre-

vo a decir que ha apuntado hacia mi solución, al tratar la voz y su entorno lingüístico en *Barca, Barcino, Barcena*, etc. (11).

Barceno, < *Barcena*, < *Barcén* y *Barquin*, < (*i*)barco, < (*i*)bar(r) y todo en último de cuentas derivado de la vieja raíz mediterránea (*i*)bai(t), hoy aún viva en ese idioma prodigioso que tan adentro nos lleva en la prehistoria de Iberia.

(11) R. Menéndez Pidal, **Toponimia prerrománica hispana**. Madrid, Gredos, 1952, p. 57.

INDICE DE VOCES TRATADAS

Abarca	Barca	Ibar(r)
Abarcus	Barcelona	Ibarra
Badalona	Bárcena	Ibars
Baet-errae	Ba-r-ce-no	Ibarsos
Baetis	Barcino	Iber(r)
Baetulo	Barcia	Ivarc
Baeturia	Barco de Avila	Ivars
Baigori	Baroja	gr. Ibe:ros=Ibe:i
Baigorri	Baroxus	" Ibe:ria
Baicorixus	Barolha	" krána
Baigorixus	Barroso	nava
haika	Barquin	navar(r)
gr. Baikôr	Bayas	gr. Ouakkaioi
" Baikula	Bayerri	Vaca
" Baitis	Beica	Vacceos
BA-I-TO-LO	beika	Varc
gr. Baitoulón	Bigorra	port. várcea
Bakur (doc. ar)	Bigorre	vega
Bayerri	Cabeza de Vaca	veiga
Bayón	Caput fluminis	veika
Bayona	ibai	fr. véranda
Baranda	Ibaiondo	al. Veranda
Barandiarán	Ibarcensi	port. varanda
Barandica	Ibarco	ingl. veranda(h)
barandilla	Ibaroso	ar. wadi